

Recuerda esto:

Hung Liu en Trillium



Guía de galería para exhibición especial del Museo de Arte Jordan Schnitzer

Recuerda esto: Hung Liu en Trillium

©Anne Rose Kitagawa, JSMA, Universidad de Oregón

(En exhibición 5 de febrero - 28 de agosto del 2022)

La artista estadounidense nacida en China Hung Liu (劉虹, 1948-2021) exploraba temas que abarcaron desde imágenes de naturaleza muerta hasta retratos y paisajes en sus trabajos innovadores que reflexionan sobre la historia, memoria, tradición, migración y justicia social. Caracterizada por sus luminosas capas de colores, goteos y círculos *enso* zen que marcan el paso del tiempo, Hung Liu se enfocaba con percepción y compasión en los olvidados, para elevar y darle una dignidad e individualidad a los pobres, afligidos y desplazados. Aunque originalmente fue entrenada como una artista realista socialista, Liu empleaba pinceladas gestuales y lavados semiopacos que dan a sus trabajos una calidad poética casi ensorñadora, lo cual es la antítesis del estilo de propaganda riguroso que fue requerido durante su juventud en China.

Hung Liu vivió a través del caos antes, durante y después de la Gran Revolución Cultural Proletaria (1966-76) y en 1984 se reubicó a los Estados Unidos para estudiar en UC San Diego, donde fue asesorada por el artista y teórico pionero Allan Kaprow (1927-2006). Oscilando entre los polos de la propaganda comunista y la vanguardia occidental, ella encontró su voz artística única. Una querida profesora en Mills College por 24 años, Liu creó un inmenso conjunto de trabajos profundos, redentores e inmediatamente reconocibles que han inspirado y elevado a generaciones. Como beneficiaria de varias becas, subvenciones y reconocimientos, su trabajo se ha presentado en más de 100 exhibiciones y su arte está incluido en muchas colecciones públicas y privadas importantes.

En el 2003, Hung Liu comenzó a colaborar con el grabador maestro David Salgado (1948-2018) en Trillium Graphics in Brisbane, CA. Juntos, desarrollaron un proceso elaborado para crear trabajos de medios mixtos combinando aspectos de la pintura, grabado y fotografía, lo cual permitió que Liu pudiera reexaminar y mejorar los elementos de sus pinturas e infundirlas con capas de resina translúcida. El resultado fue un nuevo tipo de arte híbrido resplandeciente que ha sido galardonado. Después de 15 años de innovación, Liu y Salgado donaron al JSMA una colección heredada de 55 de estos trabajos de medios mixtos. Trágicamente, ambos artistas ya fallecieron desde entonces, pero su creatividad combinada y generosidad se celebran en esta exhibición especial.

Recuerda esto: *Hung Liu en Trillium* fue preparada por la curadora principal de colecciones y arte asiático y la directora de programas académicos del JSMA Anne Rose Kitagawa en memoria de Hung Liu, David Salgado y Erb Bigelow. El JSMA extiende su agradecimiento profundo al esposo de Liu, Jeff Kelley, las galeristas Tonya Turner Carroll y Michael Carroll, así como también a Nancy Salgado y Matt Pipes de Trillium Graphics por su motivación, colaboración y apoyo extremadamente generosos. Esta exhibición y sus publicaciones y programas relacionados fueron posibles gracias al apoyo generoso del Fondo para Exhibiciones Itinerantes de Coeta y Donald Barker y los miembros del JSMA.

BIOGRAFÍA:

La juventud de Hung Liu coincide con uno de los periodos más tumultuosos de la historia china. Ella nació en 1948 en la provincia de Changchun, Jilin. Poco después, su padre fue encarcelado en un campo de trabajo comunista. Después de sobrevivir el Gran Salto Adelante (1958-62) y la hambruna catastrófica resultante, Liu y su madre se mudaron a Beijing, donde ella pudo asistir a la escuela primaria, pero no recibió un diploma debido a la commoción causada por la Gran Revolución Cultural Proletaria (1966-76). En 1968, Liu fue enviada al campo para “reeducarse” trabajando entre los campesinos. Cuatro años después cuando las escuelas comenzaron a abrirse de nuevo, Liu pudo asistir al Colegio de Maestros de Beijing y presentaba un programa de televisión enseñando arte para las masas. En 1979, ingresó a la prestigiada Academia Central de Bellas Artes, donde se especializó en pintura de murales y realizó varios viajes al Desierto Gobi para estudiar las pinturas rupestres budistas en Dunhuang.

Después de venir a los Estados Unidos en 1984 para estudiar arte en UC San Diego, Hung Liu expandió sus temas y relajó su estilo de pintura. Su estatus transnacional motivaba una empatía por los inmigrantes y otros en la periferia y la inspiraron a profundizar en la compleja y con frecuencia problemática historia de intercambio cultural entre China y el occidente.

INVOLUCRAMIENTO en la FOTOGRAFÍA

Criada en una época cuando los fotógrafos se destruían por razones políticas, Hung Liu llegó a ver dichas imágenes como recuerdos preciados. Su madre buscó documentar los aspectos de la vida temprana de Liu con fotografías. Cuando Liu fue enviada al campo en 1968, le pidieron que cuidara la cámara de un amigo, la cual usó para documentar la vida de los campesinos con los que hacía amistad. Después de venir a los Estados Unidos, Liu estudió las fotografías de los siglos XIX y comienzos del XX, algunas tomadas por europeos y estadounidenses que exotizaban a las personas y costumbres chinas para su audiencia occidental destinada, y otras de una naturaleza oficial o pornográfica creadas por y para las élites chinas. En la mayoría de los casos, Liu se sintió horrorizada por la impotencia y objetivación de aquellos primeros sujetos chinos, quienes fueron tratados más como especímenes que personas. Ella comenzó a incorporar las figuras de fotos históricas en sus pinturas con la intención de elevar y empoderar a aquellas prostitutas, prisioneros, refugiados y trabajadores desconocidos, rodeándolos de diseños auspiciosos derivados de las pinturas, textiles y libros chinos tradicionales.

Una segunda manera en que Hung Liu se involucró en la fotografía está en juego en todos estos coloridos trabajos de mixtos medios desde que ella y David Salgado “pusieron muestras” de imágenes digitales de sus pinturas, arte chino anterior y fotografías históricas para usarlas como fuente de materia prima para modificar y mejorar. Para demostrar su proceso, ellos consideradamente donaron trabajos que mostraban su habilidad jazzística para reproducir, agrandar o minimizar las composiciones existentes, y para agregar, restar, revertir o combinar diseños.

TÉCNICA DE MEDIOS MIXTOS (*Za Zhong*)

“En un grabado tradicional, todas las capas (de cualquier medio) están una sobre otra. Es decir, cada color de un grabado se imprime como una capa separada. Un grabado de veinte colores tiene veinte capas. En las piezas *Za Zhong* de Hiung Liu, cada una montada en una caja de madera, las capas están separadas por un $\frac{1}{8}$ de pulgada de resina. Como la progenie de las pinturas, estos trabajos comienzan con una imagen de base digital tomada como muestra de las obras de la propia artista, una impresión iris que después se recubre con cera en las áreas que la artista desea retener. El resto de la imagen se enjuaga con agua. Esto permite que Liu vuelva a dibujar su imagen, alterarla y transformarla de su fuente de pintura original, preparando el terreno para las siguientes capas de resina de moldeo, pintura de óleo o tinta, elementos de collage de fuentes históricas o las pinturas de la propia artista. Así, cada *Za Zhong* cobra una vida propia. Cada una es única.

Después de que el tema original se sella con resina, Liu pintaba un pájaro, flor o dragón, incluía algunos de sus gestos y figuras características y después aplicaba una capa de resina. También agregaba elementos de collage impresos. La resina se moldea en la parte de arriba de la pintura o tinta, resaltando sus colores y brindando una fuente de luz transparente, y después la artista comienza a aplicar capas en otras imágenes, lavados o figuras. El ciclo de capas de pintura y resina se repite hasta seis veces o cuando menos dos. La artista no predetermina el número de capas que aplicará. El proceso es orgánico y particular a cada uno de los *Za Zhongs*.

La capa final siempre es de resina. Una vez que estaba seca, Liu pintaba los bordes de la caja de madera con color, usualmente rojo o amarillo. A los lados de algunos *Za Zhongs*, ella escribía un poema o copla con caracteres chinos, haciendo eco a la tradición de los letreros usados en China fuera de las casas.

Voluptuosos en apariencia, llenos de luz y resplandor, los trabajos de *Za Zhong* abren territorios nuevos para la artista mientras honra su tema tradicional de mujeres e imágenes históricas de China.”*

- David Salgado, 2007

*David Salgado, “La serie *Za Zhong*” en Galería Nancy Hoffman, **Hung Liu ZZ (Pinturas bastardas)**, 2007.



Hung Liu murió de cáncer pancreático el 7 de agosto del 2021. Una figura imponente en el mundo del arte contemporáneo y una mentora de generaciones de estudiantes, ella tenía en preparación dos exhibiciones importantes en los Estados Unidos al momento de su fallecimiento: *Hung Liu: Puente dorado* en el Museo DeYoung en San Francisco (hasta el 7 de agosto, 2022) y *Hung Liu: Retratos de tierras prometidas* en la Galería Nacional de Retratos en Washington D.C. (hasta el 30 de mayo, 2022).

Pronto, el Museo Oakland abrió la exhibición *Recordando a la artista Hung Liu* (hasta el 31 de octubre, 2022), en la cual algunas de sus pinturas más recientes se yuxtaponen con las fotografías de Dorothea Lange.

La artista estadounidense Carrie Mae Weems ha escrito:

*... Liu narra un cuento de hadas raramente escuchado y rara vez visto. Sus pinturas, impresionantes por su belleza, usan una destreza insuperable para revelar el empuje de una gente atrapada en la confusión de la conmoción, gente atrapada por los sistemas opresivos destinados a controlar. Ya sea explorando las condiciones de las mujeres y niños, la brutalidad de la Revolución Cultural o el colapso del feudalismo estadounidense, las pinturas de Liu humanizan las vidas de la gente común.**

El JSMA honra el genio trascendente, la fortaleza inquebrantable y la inmensa generosidad de espíritu de Hung Liu y la extrañamos profundamente.

*Carrie Mae Weems, “Reflexiones de artistas” en la Galería Nacional de Retratos *Hung Liu: Retratos de tierras prometidas* (Institución Smithsonian, 2021), p. 179.

BARKER GALLERY:



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Madre, hija y río, 2016

Medios mixtos, 23 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.48

Hung Liu basó este trabajo evocador en una imagen tomada por el fotógrafo suizo Emil Schulthess (1913-1996) sobre unas mujeres jalando un bote hacia arriba del Río Li. Liu aísla a las figuras del fondo original, sacando a la madre e hija de su lugar y tiempo específico (suroeste de China en la década de 1950), para hacer que su gran esfuerzo parezca eterno como el mito de Sísifo. Una de las muchas obras que Hung Liu creó sobre figuras anónimas haciendo un trabajo manual, esta composición fue objeto de su monumental pintura de óleo de 1977 *Mu Nu (Madre e hija)*, ahora en la colección del Museo de Arte Contemporáneo Kemper en Kansas City, Missouri. En esta versión de medios mixtos más pequeña, Liu mantiene el “realismo acongojante” de su pintura original, con sus goteos característicos de aceite de linaza que parecen disolver la imagen, pero ella agrega pétalos de flores y círculos de colores que confieren un aire celestial.

Sección I – Historia:



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Corazón II, 2012

Medios mixtos, 60 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.24

Hung Liu incorporó las imágenes de textos médicos chinos tradicionales en su trabajo a partir de la década de 1980 (como en las numerosas piezas creadas por ella como respuesta a las manifestaciones del 4 de junio de 1989 en la Plaza de Tiananmen). En este trabajo de medios mixtos del 2012, las ilustraciones del corazón humano están superpuestas sobre el retrato de una hermosa mujer joven, lo cual ella aviva todavía más con un pájaro peculiar derivado de las pinturas del excéntrico artista Bada Shanren (alrededor de 1626-1705).



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Tazón de arroz blanco, 2014

Medios mixtos, 60 x 60 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.39

Hung Liu basó este trabajo monumental sobre una niña con pies vendados tiernamente alimentando a su hermano menor en una imagen del siglo XIX tomada por el fotógrafo Frank Cannaday. En 1997, ella creó una pintura de óleo sobre este tema, pero esta versión de medios mixtos se desvía del fondo más prosaico de la pintura con la adición de franjas de color puro, coloridos círculos *ensō* zen y flores y faisanes extraños rápidamente representados que se derivan del excéntrico pintor chino Bada Shanren (alrededor de 1626-1705).



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Tributo, 2007

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.54

Contra un brillante fondo dorado, un monje budista con una túnica azafrán o *arhat* (*luohan* en chino) con rasgos exagerados y túnica elegante, ofrece flores a un niño con una cabeza parcialmente afeitada y nudos encima comiendo de un tazón de porcelana rojo y blanco. Plantas auspiciosas y círculos de colores se filtran a través de la composición, la cual está basada en una pintura de óleo que Liu hizo en el 2002.



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Todos los ancestros, 2011

Tríptico de medios mixtos, 60 x 100 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.17a-c

Este luminoso trabajo presenta el perfil de tres cuartos de una niña envuelta en los duraznos de mortalidad daoísta. Su rostro está superpuesto sobre un elaborado retrato de ancestros confuciano con filas de cientos de figuras sentadas representando las generaciones de un linaje familiar. En ambos lados están paneles dorados decorados con pigmento goteante, flores estilizadas y círculos de colores.

El rostro de la niña está basado en un retrato fotográfico que Hung Liu hizo sobre una campesina con quien ella entabló una amistad durante la Revolución Cultural (1966-76). (Esa imagen está en exhibición en la pared opuesta con otras fotos tomadas por Liu cuando trabajó en el campo de 1968-72)





Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Cuatro reyes, 2012

Díptico de medios mixtos, 36 x 109 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.20a,b

Este complejo trabajo comienza a la derecha con el perfil de una mujer con un elaborado cabello recogido, el cual se deriva de retratos del siglo XIX de los “tipos” chinos tomados por los fotógrafos occidentales John Thomson (escocés, 1837-1921) y Wilhelm Burger (austriaco, 1844-1920). El perfil está superpuesto sobre la imagen de espejo de una sección de un manuscrito Qiu Ying (1494-1552) titulado *Diez vistas de la Villa Wangchuan*, el cual está ahora en el Museo Jinlin de Changchun. La composición continúa a la izquierda con los retratos sentados formales de tres emperadores chinos basados en pinturas que se encuentran en el Museo del Palacio Nacional en Taipéi. De derecha a izquierda están el emperador Yongle (1360-1424) de la Dinastía Ming en amarillo, junto con el Emperador Taizu (927-976) de túnica blanca y el Emperador Renzong (1010-1063) vestido de rojo, ambos de la Dinastía Song (960-1279). Las imágenes de Renzong y Yongle han sido revertidas, tal vez para crear un sentido de conversación entre las figuras. En el extremo izquierdo está un mono derivado de una pintura Maruyama japonesa estilo Shijō de Mori Sosen (1747-1821). Todos los trabajos de Hung Liu se avivan con pájaros, mariposas y flores de varias pinturas chinas tradicionales, y sus características pinceladas de círculos *ensō* zen. Ella y el grabador maestro David Salgado (1948-2018) hicieron múltiples experimentos usando varios de los mismos elementos pictóricos que también son visibles en el trabajo de medios mixtos del 2012 titulado *Dinastías*, actualmente en exhibición en la Galería Soreng.



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Círculo completo, 2008

Medios mixtos con frasco de tabaco en polvo, 26 x 24 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.2a,b

Este perfil de una mujer madura cantonesa con un elaborado cabello recogido está basado en un retrato antropológico publicado en 1873 por el fotógrafo escocés John Thomson (1837-1921). Cuando Hung Liu encontró por primera vez estas imágenes tan exotizadas por los fotógrafos occidentales, quedó horrorizada al ver cómo las personas chinas eran categorizadas como “tipos” en vez de individuos, y se propuso restaurar la dignidad de los retratados creando lujosas similitudes de personas dueñas de sí mismas.



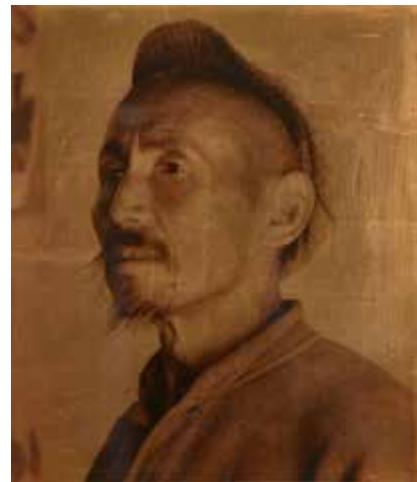
Hung LIU (LIU Hung 劉虹,
estadounidense nacida en China, 1948-
2021)

**Retrato de un hombre joven, obrera
de fábrica [vista de 3/4], 2018**

Grabados (en base a dibujos originales,
alrededor de 1972-75); tinta sobre
papel, 13 ½ x 11 ¼ pulgadas (cada uno)
Donación de la artista Hung Liu y
Trillium Graphics/David Salgado,
2018:45.3, 2018:45.1, 2018:45.2



En su juventud, Hung Liu fue
entrenada para producir una
propaganda realista socialista, y pasó un
tiempo bosquejando sujetos y fondos
comunistas de la vida, ya que los
artistas eran desalentados para que no
usaran las fotografías como fuentes de
sus imágenes.



Trabajos de medios mixtos basados en las fotografías de Hung Liu tomadas en el campo (alrededor de 1968-72), la mayoría con una altura aproximada de 13 ½ pulgadas

Hilera superior:

Retrato de aldea: Soldado campesino, 2013, edición 1/9, 2018:25.34

Retrato de aldea: Pintando un paisaje, 2012, edición 5/9, 2018:25.30

Retrato de aldea: Tío viejo, 2012, edición 5/9, 2018:25.28

Hilera del medio:

Abuela - progresivo, 2012, 2018:25.52

Abuela, 2012, edición 8/27, 2018:25.32

Retrato de aldea: Pequeño cisne, 2012, edición 5/9, 2018:25.26

Hilera inferior:

Retrato de aldea: El puente roto, 2012, 2018:25.53

Retrato de aldea: Niños del agua, 2012, edición 5/9, 2018:25.27

Retrato de aldea: Su poderío, 2012, edición 1/9, 2018:25.35

In 1968, Hung Liu fue una de los más de 10 millones de jóvenes urbanos enviados al campo para “reeducarse” como campesinos. Durante cuatro años, trabajó de sol a sol atendiendo el arroz y maíz. Sin embargo, le pidieron que cuidara la cámara de un amigo, la cual usó para hacer retratos y documentar la vida de los campesinos con los que hacía amistad. Aquí se muestran nueve trabajos de medios mixtos basados en algunas de esas fotos.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Comunismo es la verdad I, 2011

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.16

En este trabajo de medios mixtos, Hung Liu combinó las figuras de dos bailarinas extáticas del ballet de propaganda comunista *Desprendimiento rojo de mujeres* (*Hongse niangzijun*) con un paisaje frenético al estilo de Wang Meng (1308-1395). En esta pieza, el círculo rojo rondando sobre las cabezas de las figuras se refiere no solamente al sol, sino a Mao Tsé Tung (1893-1976), el fundador de la República Popular de China, en virtud del eslogan “Presidente Mao es el sol rojo en nuestros corazones” (*Mao zhuxi shi women xinzhong de hong tai yang*). El *Desprendimiento rojo de mujeres* fue la más famosa de las ocho obras teatrales modelos sancionadas por el gobierno chino durante la Gran Revolución Cultural Proletaria (1966-76), y cuenta la historia de una pobre niña campesina que vivía en la Isla Hainan durante la Guerra Civil China (1927-36) y que se unió a la lucha del Partido Comunista contra el feudalismo.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Día de sentencia, 2012

Medios mixtos, 41 x 60 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.23

Criada durante un periodo donde la propaganda destacaba el heroísmo de los comunistas chinos durante las luchas de poder contra las fuerzas nacionalista chinas (Kuomintang o KMT) y después contra los japoneses durante la Segunda Guerra Chino-Japonesa (1937-1945), Hung Liu produjo trabajos conmovedores basados en fotografías históricas, así como también dramáticas representaciones en libros, películas y obras de teatro. Este trabajo conmovedor fielmente reproduce una fotografía de tres partidarias comunistas abandonadas por el partido y posteriormente capturadas por el Kuomintang. Liu rodea las figuras sombrías con mariposas y círculos *ensō* zen, aunque en este caso los tres círculos son rojos y su posición sugiere el pelotón de fusilamiento que estas mujeres finalmente enfrentarán. Las mismas prisioneras aparecen en la pintura de óleo de Liu del 2000 titulada *Camaradas en armas* (colección privada) y la pintura del 2006 *Llamado hogar*.

Sección II – Crisis:



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Mujeres en la guerra - Mujeres de consuelo II, 2008

Díptico de medios mixtos, 41 x 86 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.6a,b

Hang Liu usa velos de pigmento goteante para purificar metafóricamente a las víctimas de la historia. Este ejemplo conmemora el costo devastador pagado por las mujeres que fueron forzadas a servir como esclavas sexuales para los soldados japoneses durante la Segunda Guerra Chino-Japonesa (1937-45). En base a una fotografía histórica, Liu rodea a las figuras, cuyas expresiones varían desde el enojo hasta temor, resignación y desesperación, con círculos de colores, un pez y mariposas superpuestas sobre espadas japonesas (armas que estaban presentes en la foto original). En la parte superior izquierda puede verse una rama de caquis, tal vez la fruta amarga referenciada en el título de la pintura monumental de Liu sobre el mismo tema, *Fruta extraña* (nombrada así por la canción de 1939 protestando el linchamiento de estadounidenses negros que se hizo famosa por la cantante de jazz estadounidense Billie Holiday, 1915-1959).



劉虹

Apsarás, 2013

Medios mixtos, 60 x 60 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.38

Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Apsará V, 2013

Medios mixtos, 20 ½ x 20 ½ pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.36

Después del terremoto de Sichuan en el 2008, Hung Liu comenzó a crear trabajos que yuxtaponían las imágenes de sufrimiento con flores auspiciosas, círculos de colores e imágenes de *apsarás* volando (figuras budistas angélicas) derivadas de las pinturas de templos rupestres budistas del siglo XVIII en Dunhuang. El más pequeño de los dos ejemplos a la izquierda es un estudio para la composición más grande.

...Espero purificar a mis sujetos de su “otredad” exótica y revelarlos como dignificados, aun las figuras míticas en la escala mayor de la pintura histórica. Busco la pose mítica debajo de la figura histórica y la pintura debajo de la fotografía.

- Hung Liu, 2004



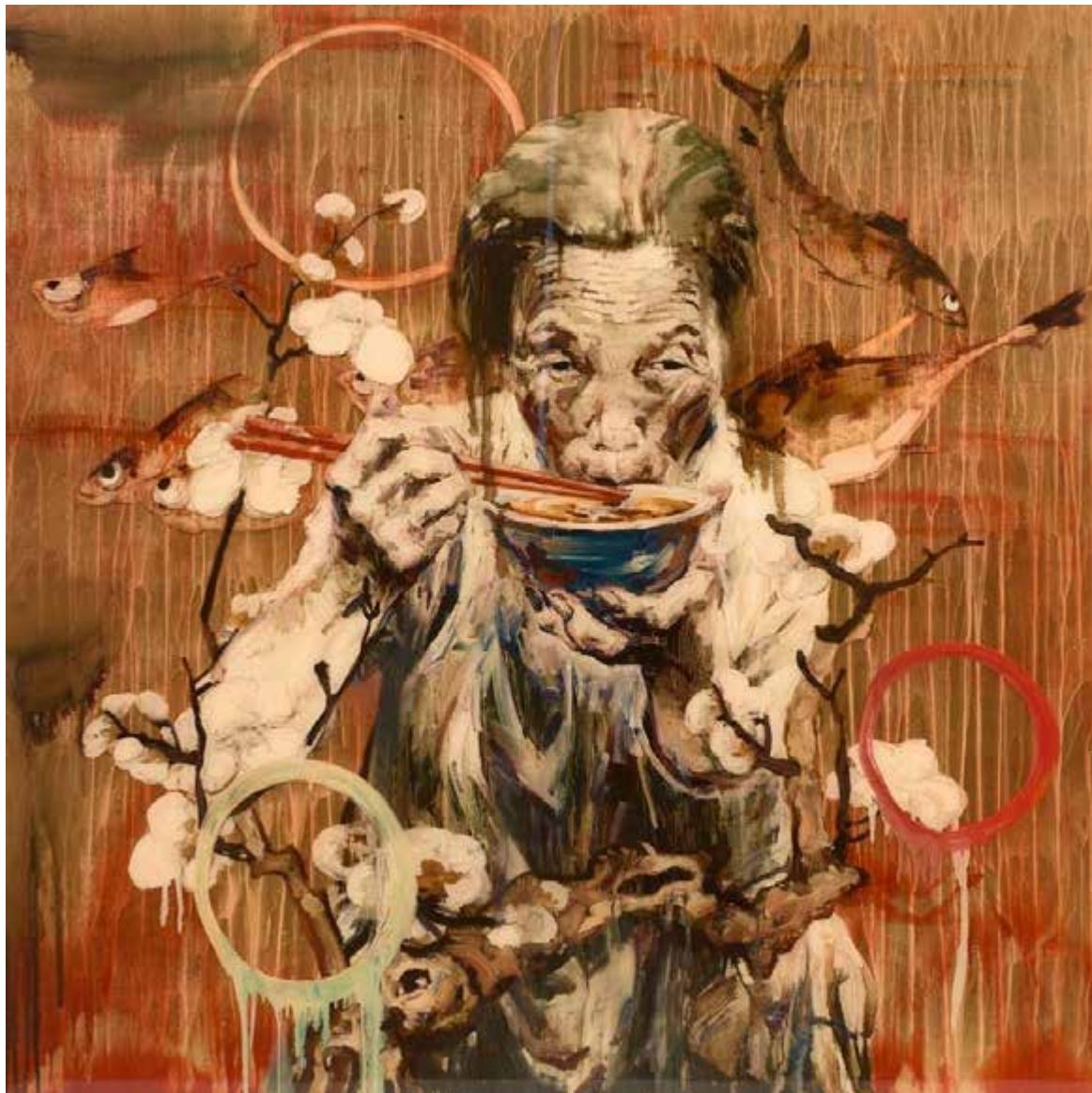
劉虹

Apsarás, 2012

Cuadríptico de medios mixtos, 41 x 250 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.19a-d

El 12 de mayo del 2008, un devastador terremoto de magnitud 8.0 centrado cerca de Chengdu, la capital de la provincia de Sichuan, resultó en la muerte de casi 90,000 personas, dejando posteriormente 18,000 muertes presuntas, 375,000 lesionados y más de 500,000 personas sin vivienda. La destrucción del terremoto y sus réplicas potentes fueron amplificadas por la construcción arquitectónica de mala calidad y los recursos locales limitados. Como respuesta, Hung Liu creó varios trabajos poderosos, incluyendo esta meditación expansiva sobre el sufrimiento y la salvación. Los *apsarás* son seres celestiales budistas cuya presencia significa el pasaje a los reinos superiores. La composición de medios mixtos de veinte pies de longitud de Liu combina las representaciones de niños perdidos o huérfanos, escombros de edificios destrozados, trabajadores de rescate y el personal médico, con exuberantes imágenes florales, figuras de *apsarás* volando de los templos rupestres de Dunhuang y filas de velas rojas encendidas para recordar a aquellos cuyas vidas se perdieron o fueron destruidas irrevocablemente por la tragedia.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Restos de la hambruna, 2012

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.18

Basado en una pintura del 2005 titulada *Comida*, este trabajo se enfoca en una anciana con harapos bebiendo serenamente de un tazón. La composición está rodeada de texturas y colores exuberantes con flores de ciruelo florecientes (un símbolo de fortaleza) en primer plano, círculos de colores y una variedad de peces alegres basados en los trabajos del excéntrico pintor chino Bada Shanren (alrededor de 1626-1705).



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Esperando la lluvia II, 2012

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.29

Sobre una superficie de caracteres chinos arcaicos, una mujer se sienta con los brazos cruzados junto a una variedad de tazones y teteras. Ella está rodeada de pinceladas goteantes de colores, círculos *enso* zen y pájaros derivados de las pinturas chinas tradicionales. En el centro de la composición está un cuadrado pequeño sobre el cual se representa un vaso trípode neolítico.

Sección III – Mujeres:



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Sobre el pasto I (izquierda) y **Cuento de hadas – Azul** (derecha), 2015

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas (cada uno)

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.43-44

En 1991, Hung Liu regresó a China por primera vez desde que emigró a los Estados Unidos. Una meta que se propuso fue buscar fotografías viejas. Desafortunadamente, nadie en su familia tenía algunas para compartir, pues dichas fotografías se percibían como contrarrevolucionarias y, por lo tanto, con frecuencia eran destruidas por sus dueños antes de que pudieran descubrirse por las autoridades. Sin embargo, Hung Liu recibió ayuda para tener acceso a los archivos de Beijing Film Studio, donde encontró un baúl contenido un álbum de fotografías de comienzos del siglo XX de prostitutas chinas famosas. Ella quedó fascinada con estas extrañas imágenes híbridas, las cuales yuxtaponían los retratos tanto dóciles de hermosas mujeres chinas con peculiares fondos, muebles y accesorios occidentales. De la misma manera que Liu se erizaba con la representación de las personas chinas como “tipos” por los fotógrafos occidentales, ella sintió empatía por la difícil situación de estas prostitutas olvidadas cuyas imágenes fueron capturadas meramente para el gozo de sus patrocinadores. Entonces, comenzó a usar estas imágenes como sus materiales básicos para un conjunto grande de trabajos que representan a estas mujeres con un sentido de dignidad y dominio de sí mismas. Este grupo de fotografías con ricos tonos azules superpone lánguidos retratos de prostitutas leyendo con las delicadas imágenes de flores y pájaros derivadas de las pinturas chinas tradicionales.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Año del buey (vaca y muchachas III), 2009

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.7

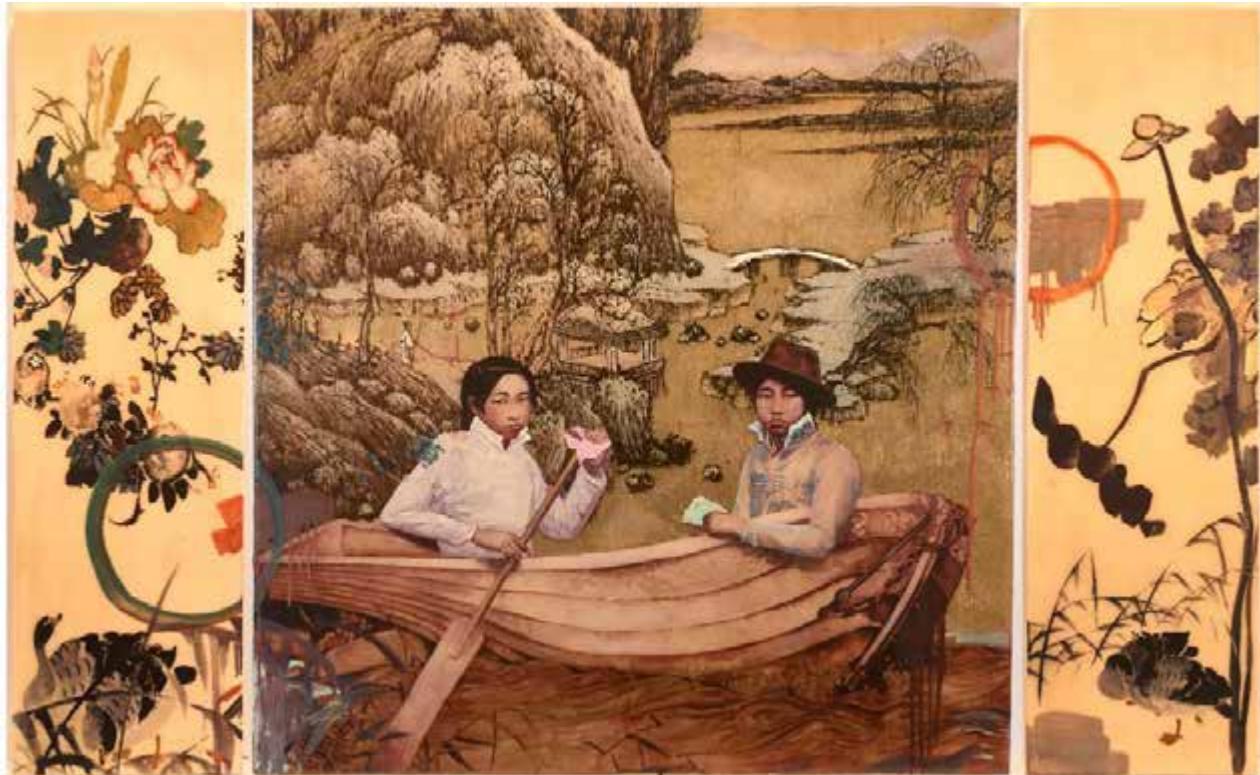
En este colorido trabajo, Hung Liu combina una imagen de dos prostitutas sentadas con una famosa pintura de bueyes de Han Huang (723-787) en el Museo del Palacio, Beijing. Creado como un estudio para el trabajo de medios mixtos más grande titulado *La vaca y las muchachas*, incorpora una imagen central de una botella de tabaco en polvo decorada con duraznos, un símbolo daoísta de inmortalidad. La copla tradicional inscrita a la derecha e izquierda puede leerse como:

Las nubes se elevan entre las rocas y arroyos quietos,
el sol brilla a través de la pantalla de seda y ventanas desnudas.*

Xi jing yun shengshi, Chuang xu ri nong sha.

溪靜雲生石, 窗虛日弄紗.

*Transcripción y traducción cortesía de HP Lin y Helen Liu.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Crucero, 2014

Tríptico de medios mixtos, 60 x 96 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.42a-c

Este trabajo de medios mixtos se inspiró en los retratos de estudio de comienzos del siglo XX de prostitutas posando en un bote de utilería. Hung Liu creó una instalación en 1992 enfocándose en las mismas figuras (aunque al revés) y reservadamente la tituló *Balsa de la medusa*, haciendo referencia a la famosa pintura romántica de 1818-19 con ese nombre realizada por Théodore Géricault (1791-1824). Sin embargo, en esta versión del tema, Liu superpuso las figuras, una de las cuales usa el sombrero de un hombre, sobre un paisaje literato chino tradicional y flanqueó la composición con diseños de loto y patos impresionistas.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Cortina roja, 2010

Tríptico de medios mixtos, 60 x 81 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.8a-c

Esta composición muestra a dos mujeres jóvenes mostrando expresiones imperturbables de una fotografía yuxtapuesta con elegantes ramas con flores. Entre las figuras está una pequeña caja acrílica conteniendo tres modelos tridimensionales de duraznos y perlas (símbolos de inmortalidad y prosperidad), encima de los cuales puede verse una imagen de dos flamas parpadeantes sobre las velas rojas, un elemento que Hung Liu usó con frecuencia para sugerir recuerdos.

Sección IV – Muerte:



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Alas II, 2011

Tríptico de medios mixtos, 41 x 81 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.14a-c

Esta es una de las series de imágenes de rostros poderosos combinadas con imágenes de pájaros y flores chinas tradicionales que Hung Liu creó tras los ataques terroristas de 9/11 el 11 de septiembre del 2001. En esta composición dramática, el rostro de una joven solemne se yuxtapone con un ganso salvaje derivado del emblema de insignia de la corte oficial civil de la Dinastía Qing (1644-1912). El cielo de color rojo sangre está lleno de una proliferación de grullas volando que hace referencia a una pintura de la Dinastía Song del Norte (960–1127) acerca de un sueño auspicioso atribuido al Emperador Huizong (1082-1135), ahora un pergamo ubicado en el Museo Provincial Liaoning en Shenyang. Hung Liu hizo referencia a la misma pintura de grullas imperial en su instalación evocadora del 2006 titulada *Yendo lejos, regresando a casa* en el Aeropuerto Internacional de Oakland.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Ciclo, 2012

Cuadríptico de medios mixtos, 41 x 164 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.21a-d

Mientras caminaba por senderos en Oakland Hills en el 2009, Hung Liu se encontró con la delicada carcasa de un venado. Fascinada por su belleza aun en la muerte, reverentemente la bosquejó y pintó desde varios ángulos y usó esos estudios para producir la serie *Ángel venado* y *Siete pasos al cielo*, así como también una instalación de lienzos formados titulada *La danza*. Aquí, ella enfatizó una composición de cuatro paneles de la carcasa con pétalos de flores dispersas y círculos *enso zen*, sugiriendo un ritual funerario budista.

Sección V – Niños:



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Saltando (Yue), 2012

Medios mixtos, 41 x 60 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.31

Basado en la composición de la pintura de óleo del 2003 de Hung Liu titulada *Gran salto*, este trabajo muestra a ocho niños desnudos saltando exuberantemente juntos hacia lo desconocido, acompañados de una mantis religiosa y rodeados de pinceladas expresionistas y círculos *enso* zen. La imagen se inspiró en las fotografías que Liu tomó de niños campesinos durante su periodo de “reeducación” en el campo (1968-72). Tal vez por el título que pudo haberse percibido como una referencia al desastroso Gran Salto Adelante de China en 1958-60 (que resultó en una de las peores hambrunas en la historia registrada), la pintura original fue enfoque de controversia cuando se mostró en China en el 2010. Más recientemente, el gobierno chino negó la autorización aduanal para los trabajos que Liu tenía programado mostrar en una exhibición retrospectiva del 2019-2020 planeada por el Centro para Arte Contemporáneo Ullens (UCCA) de Beijing, sobre lo cual Liu comentó:

*Mi trabajo siempre ha sido sobre la lucha humana en tiempos épicos. Hay muchas exhibiciones en China, con frecuencia de extranjeros, en las cuales el arte es más experimental y de muchas maneras más atrevidos que el mío, por lo que solamente puedo adivinar que, quizás por quién yo soy, hay mucha historia en mi trabajo.**

*Citada en Lisa Moivius “Oficiales de Beijing niegan su permiso para la exhibición de una artista chino-estadounidense en medio de tensiones políticas” en el *Art Newspaper*, 19 de noviembre del 2019.



劉虹

Serie niñas de misiones 1, 2013

Medios mixtos, 13 ½ x 13 ½ pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.37

Este es uno de los muchos retratos conmovedores de niños que Hung Liu creó en base a las figuras individuales de una fotografía del siglo XX titulada *Clase en escuela de niñas, Misión Episcopal, Wuchang*. En el 2002, ella creó una serie de más de veinte pinturas de óleo pequeñas sobre esas niñas.

Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Flores amarillas, 2010

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.12

Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Hermandad, 2016

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.50

Uno de los temas más perdurablemente populares de Hung Liu, *Hermandad* representa a tres niñas pequeñas con brazos entrelazados rodeadas de burbujas efervescentes de pintura de colores. Este trabajo de medios mixtos se relaciona con su pintura de óleo del 2003 *Hermanas en brazos*, la cual algunas veces irónicamente se acompaña de una imagen de tres prisioneras comunistas (ver *Día de sentencia*, mostrada en el lado opuesto de la galería).

Sección VI – Desplazamiento/Identidad:



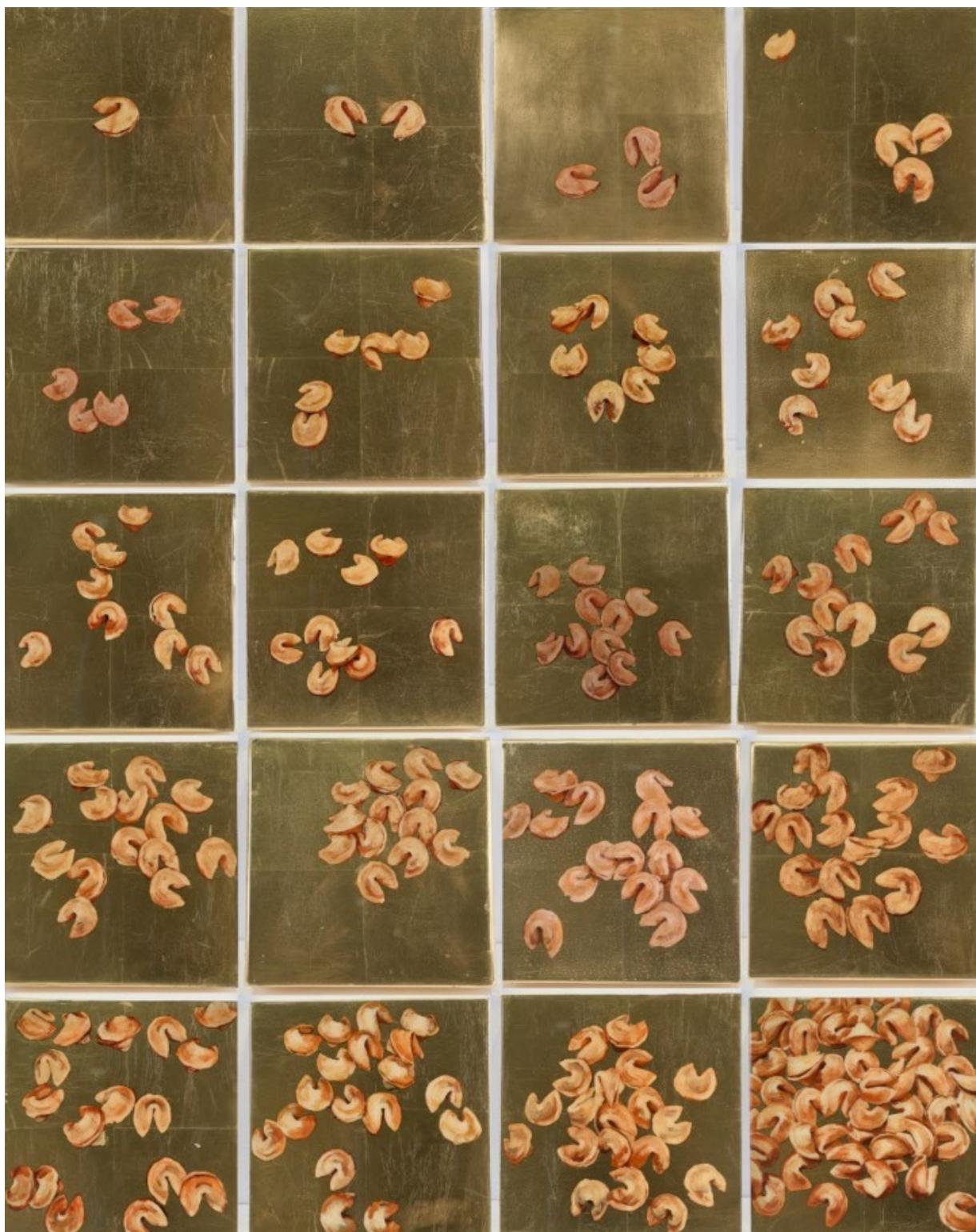
劉虹

Polly (izquierda) y **Polly y sus caballos** (derecha), 2008

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas (cada uno)

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.4-5

Después de mudarse a los Estados Unidos en 1984, Hung Liu tuvo amplias oportunidades para reflexionar sobre el proceso de convertirse en estadounidense. Dado su propio estatus transnacional, tuvo un gran interés y empatía por las historias angustiantes de otros inmigrantes, particularmente los chinos del siglo XIX que vinieron a trabajar en el ferrocarril, en enlatadoras y en busca de oro. Una de las primeros inmigrantes que capturó la atención de Liu fue la originaria de China Polly Bemis (1853-1933), quien fue vendida como esclava cuando era joven y terminó en un campamento minero de oro de Idaho en la década de 1870. Lin creó una serie de retratos basados en fotos históricas de Bemis, rodeándola con flores auspiciosas, animales, pájaros y mariposas. Estas fueron las primeras imágenes estadounidenses que Liu creó y pueden verse como un puente a su trabajo más reciente, el cual se inspiró en imágenes sobre la era de la Depresión y Tazón de Polvo de la fotógrafa estadounidense Dorothea Lange (1895-1965), de las cuales se muestra un ejemplo en el vestíbulo.

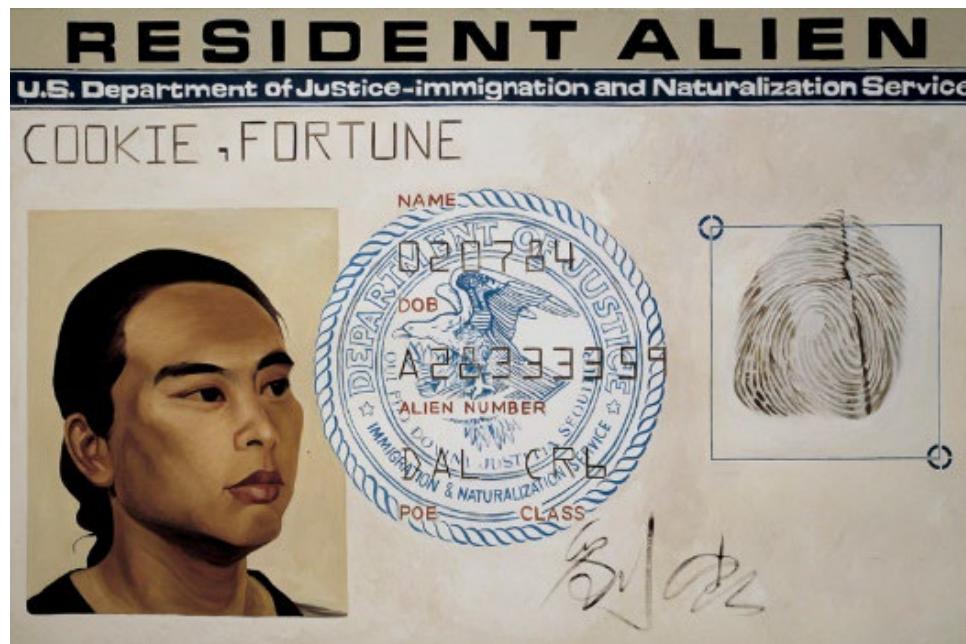


Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Icosáptico de medios mixtos (conjunto de 20), 10 x 10 pulgadas (cada uno)
Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.49a-t

La primera obra maestra de Hung Liu que tuvo un gran éxito fue la monumental pintura de óleo de 1988 titulada *Extranjero residente* (ahora en el Museo de Arte de San José), en la cual reprodujo su tarjeta de residente extranjero expedida por el gobierno de los Estados Unidos, completa con foto de identificación, huella digital y firma, pero en vez de su fecha de nacimiento real, transpuso los dos últimos dígitos para leer 1984 (el año que Liu llegó a los Estados Unidos y también haciendo referencia a *Mil novecientos ochenta y cuatro*, novela de ciencia ficción distópica de George Orwell, 1903-1950), y cambió su propio nombre en la parte superior para leer “Galleta, Suerte”. Parte de una instalación enfocada en la afligida identidad y tratamiento de los asiáticos y personas de ascendencia asiática en los Estados Unidos, este trabajo capturó un interés académico significativo. Liu recurrió al uso de las galletas de la suerte como un punto de referencia cultural incisivo en otros trabajos, más famosamente en su instalación de 1994 *Jiu Jin Shan: Vieja montaña de oro*, en la cual incluyó 200,000 galletas de la suerte reales, junto con vías de ferrocarril y lienzos moldeados para conmemorar a los primeros inmigrantes chinos que vinieron a los Estados Unidos a trabajar duro bajo condiciones extremas y con frecuencia denigrantes con la esperanza de crear una vida mejor para sí mismos y sus familias.

En este alegre conjunto de veinte composiciones de naturaleza muerta, Hung Liu mostró una sucesión desde una hasta veinte galletas de la suerte.



Hung Liu,
*Extranjero
residente*, 1988.
Óleo sobre lienzo,
60 x 90 pulgadas,
Museo de Arte de
San José.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Diente de león con pájaro pequeño, 2017

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.51

Mientras manejaba su vehículo a través de los Estados Unidos para visitar varios parques y monumentos nacionales, Hung Liu disfrutó tomando fotografías de las cabezas de semillas de diente de león que se encontraba. Ella procedió a crear una serie de imágenes evocadoras presentándolas como símbolos de esperanza y regeneración:

*Los dientes de león, frágiles por naturaleza y destrozados por la brisa más ligera, imitan cómo las imágenes y las narrativas personales pueden dispersarse con el tiempo y los vientos de la historia, así como también por los ritmos de la abundancia y la hambruna, como los Okies migrando hacia el oeste y los mexicanos hacia el norte en la década de 1930. El paisaje de la lucha es terreno familiar, recordándome sobre la revolución épica y el desplazamiento en la China de Mao. Solamente que ahora estoy pintando a los campesinos estadounidenses que buscan la tierra prometida.**

*Hung Liu “Notas sobre diseño” en *Zoótropo: Todas las historias, diseñador invitado: Hung Liu* (invierno 17/18, Vol. 21, No. 4), pp. 8-9.

SORENG GALLERY:



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

El partido dirige el camino, 2011

Díptico de medios mixtos, 41 x 82 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.15a,b

Durante la Revolución Cultural (1966-76), Hung Liu fue enviada al campo para su reeducación. Más tarde, trabajó como una artista de propaganda e instructora en la Academia Central de Bellas Artes de Beijing y presentó un programa de televisión. Después de emigrar a los Estados Unidos en 1984, estudió arte en UC San Diego y posteriormente enseñó en Mills College durante 24 años antes de retirarse en el 2014. En este trabajo de medios mixtos, Liu combinó la imagen de una fruta conocida como mano de Buda o cidra con dedos, con una escena de la propaganda de ballet titulada *Desprendimiento rojo de mujeres* (*Hongse niangzijun*), la más famosa de las ocho obras de teatro modelos sancionadas por el gobierno chino durante la Revolución Cultural.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Trueno de primavera, 2012

Medios mixtos, 41 x 73 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.33

Basado en la pintura de óleo del 2011 *Jingzhe—Trueno de primavera* de una serie que hace referencia a la estación china cuando los insectos se despiertan de su estado latente. Libélulas volando, grillos, una chicharra y una mantis religiosa merodean alrededor de las cuatro niñas pequeñas, quienes muestran expresiones de dolor y se cubren sus oídos.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Dinastías, 2012

Cuadríptico de medios mixtos, 48 x 120 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.22a-d

En el 2011, la artista Hung Liu recibió un premio de reconocimiento por su trayectoria en el arte de grabado por desarrollar con el grabador maestro de Trillium Graphics David Salgado (1949-2018) una técnica de medios mixtos innovadora que transfería su visión única a un medio nuevo. En el 2018, ellos donaron a este museo una colección heredada de 55 de estos trabajos. En este ejemplo alegre, Liu incluyó los retratos de tres emperadores chinos (todos ahora en el Museo del Palacio Nacional de Taiwán, Taipéi). De izquierda a derecha está la figura con túnica amarilla del emperador Yongle (1360-1424) de la Dinastía Ming (1368-1644), junto con el emperador con túnica blanca Taizu (927-976) y el emperador con túnica roja Renzong (1010-1063) de la Dinastía Song (960-1279). Liu eligió voltear la imagen del emperador Taizu, tal vez para crear un sentido de conversación entre las figuras. El mono a la derecha se derivó de una pintura japonesa maruyama estilo Shijō por Mori Sosen (1747-1821). Las cuatro figuras están superpuestas sobre una revuelta de flores de ciruelo y una sección de *Diez Vistas de la Villa Wangchuan* del pintor de la Dinastía Ming llamado Qiu Ying (1494-1552), un pergamo en la colección del Museo Jinlin en Changchun.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Ma II, 2014

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.40

Durante la Revolución Cultural (1966-76), Hung Liu fue enviada al campo para su reeducación. Más tarde, trabajó como una artista de propaganda e instructora en la Academia Central de Bellas Artes de Beijing y presentó un programa de televisión. Después de emigrar a los Estados Unidos en 1984, estudió arte en UC San Diego y posteriormente enseñó en Mills College durante 24 años antes de retirarse en el 2014. En esta composición encantadora, dos patos mandarines se deslizan por las olas con colores del arco iris rodeados de ramos de flores. Debajo puede verse el reflejo pálido de una anciana sonriendo.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Loveland, 2010

Tríptico de medios mixtos, 41 x 81 ½ pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.13a-c

En este exuberante tríptico, Hung Liu combinó las imágenes auspiciosas derivadas de las pinturas chinas tradicionales como patos mandarines (los cuales se creía que eran fieles a sus parejas de por vida), una famosa pintura de bueyes de Han Huang (723-787) en el Museo del Palacio de Beijing y un arreglo extravagante de flores coloridas.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Lovefield, 2010

Medios mixtos, 18 x 36 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.9

En el 2011, la artista Hung Liu recibió un premio de reconocimiento por su trayectoria en el arte de grabado por desarrollar con el grabador maestro de Trillium Graphics David Salgado (1949-2018) una técnica de medios mixtos innovadora que transfería su visión única a un medio nuevo. En el 2018, ellos donaron a este museo una colección heredada de 55 de estos trabajos. Este trabajo fue creado como un estudio para el tríptico más grande mostrado en la pared a la derecha.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Compañero II, 2012

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.25

En este trabajo de medios mixtos, Hung Liu ha representado a un viejo caballero contemplativo de una foto histórica rodeado de una variedad de pájaros inspirados en las pinturas chinas tradicionales. En el centro está una imagen cuadrada pequeña de granadas, un antiguo símbolo de fertilidad. Este trabajo está basado en una pintura de óleo de 1998 titulada *Ensoñación*.



劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Muchacha y grulla, 2007

Medios mixtos, 41 x 41 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.1

En el 2011, la artista Hung Liu recibió un premio de reconocimiento por su trayectoria en el arte de grabado por desarrollar con el grabador maestro de Trillium Graphics David Salgado (1949-2018) una técnica de medios mixtos innovadora que transfería su visión única a un medio nuevo. En el 2018, ellos donaron al JSMA una colección heredada de 55 de estos trabajos de medios mixtos. Este es uno de sus primeros experimentos y combina elementos originales inspirados en las pinturas chinas tradicionales (tales como la grulla y la pared de jardín), pez expresionista, pájaro y fruta del excéntrico pintor Bada Shanren (alrededor de 1626-1705), y una fotografía histórica de una mujer con pies vendados, marcada por follaje y los círculos característicos de Liu. En el centro está un panel separado mostrando un león guardián chino.



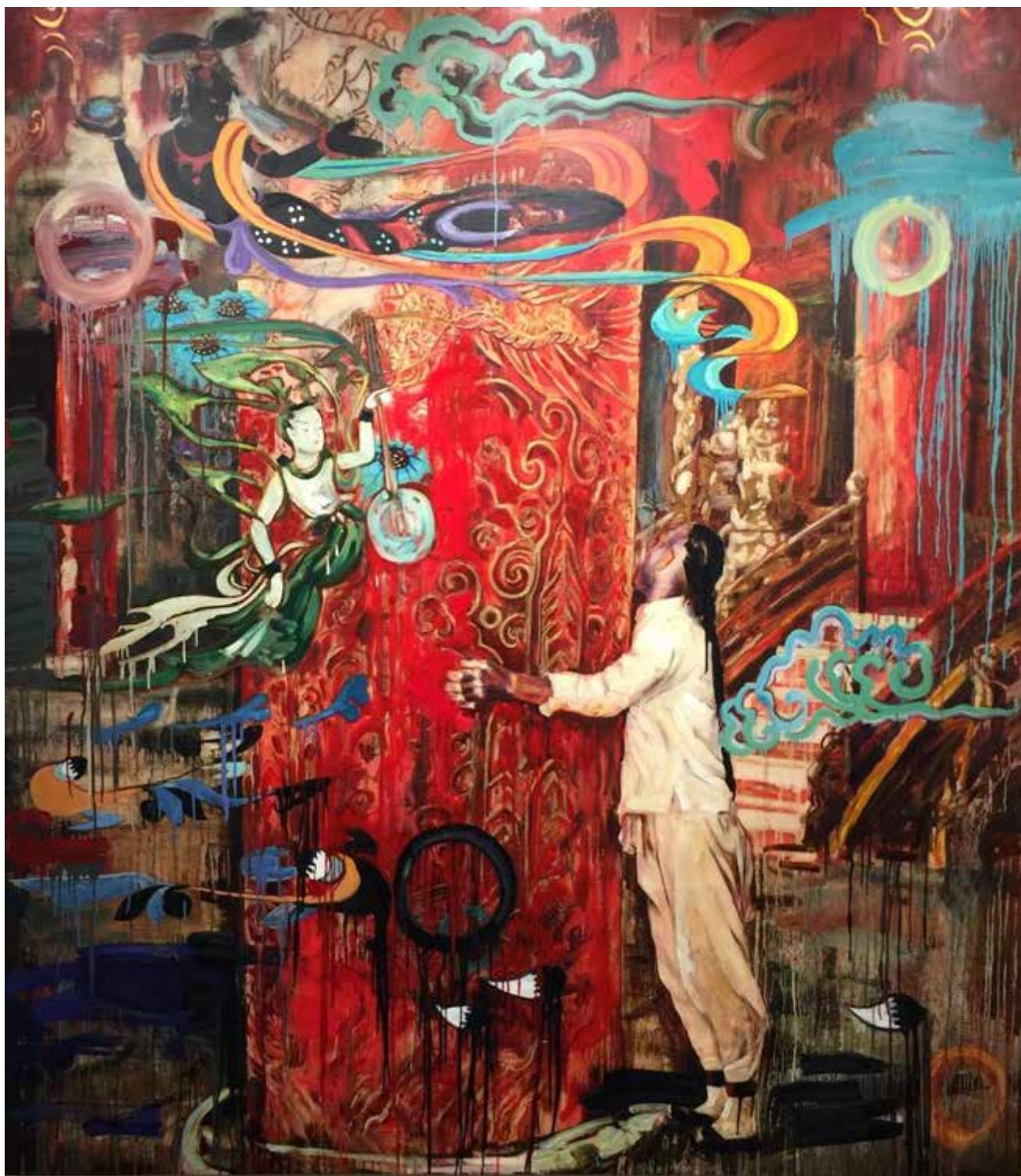
劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Estudio de Ayi (tía) I, 2014

Medios mixtos, 20 ½ x 20 ½ pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.41

Aunque originalmente fue entrenada como una artista realista socialista, las pinceladas gestuales y los lavados semiopacos le dieron a los trabajos de Hiung Liu una calidad poética casi ensorñadora, lo cual es la antítesis del estilo de propaganda riguroso que fue requerido durante su juventud en China. En este diminuto trabajo lírico, ella rodea el retrato de una anciana dignificada con imágenes de pájaros auspiciosos derivados de las pinturas y textiles tradicionales chinos.



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

Columna imperial, 2016

Medios mixtos, 93 x 82 pulgadas

Donación de la artista Hung Liu y Trillium Graphics/David Salgado, 2018:25.47

Durante la Revolución Cultural (1966-76), Hung Liu fue enviada al campo para su reeducación. Más tarde, trabajó como una artista de propaganda e instructora en la Academia Central de Bellas Artes de Beijing y presentó un programa de televisión. Después de emigrar a los Estados Unidos en 1984, estudió arte en UC San Diego y posteriormente enseñó en Mills College durante 24 años antes de retirarse en el 2014. Apoyándose en las bases del estilo realista socialista que aprendió en China, Liu relajaba sus pinceladas y ampliaba sus temas para crear pinturas coloridas y gestuales con velos en capas de pigmento goteante que hacían referencia a la historia, memoria, desplazamiento y justicia social. En este trabajo monumental, ella combina la imagen de una fotografía de comienzos del siglo XX de un hombre abrazando un pilar gigante en el Salón de Harmonía Suprema (Taihedian), el edificio más grande y formal en la Ciudad Prohibida, con apsaras volando (figuras angélicas budistas) y pétalos de flores derivados de las pinturas de templos rupestres del siglo XVIII en Dunhuang, y sus círculos característicos derivados de las pinturas *enso* zen, las cuales denotan el paso del tiempo.

LOBBY:



Hung LIU (LIU Hung 劉虹, estadounidense nacida en China, 1948-2021)

12 meses, 2008

Políptico de medios mixtos (conjunto de 12),
Diam. 12 pulgadas (cada uno)
Donación de la artista Hung Liu y Trillium
Graphics/David Salgado, 2018:25.3a-l

En el 2003, Hung Liu comenzó a trabajar con el grabador maestro de Trillium Graphics David Salgado (1948-2018) para desarrollar un proceso nuevo. Su objetivo fue crear trabajos innovadores de medios mixtos combinando los aspectos de la pintura, grabado y fotografía que le permitirían revisar y mejorar las figuras y elementos de sus obras pintadas e incorporar las capas de resina translúcidas. Después de 15 años de colaboración, ellos crearon una colección heredada de 55 de estos trabajos que representan sus sujetos característicos y generosamente donaron el grupo al JSMA, donde son ahora el enfoque de la exhibición especial ***Recuerda esto: Hung Liu en Trillium***.

Estas doce imágenes del mismo perfil de una hermosa mujer se basaron en los retratos de personas chinas del siglo XIX por los fotógrafos occidentales John Thomson (escocés, 1837-1921) y Wilhelm Burger (austriaco, 1844-1920). Hung Liu quedó horrorizada de cómo estos trabajos exotizaban y objetivaban a sus sujetos, querían eran retratados más como especímenes que personas. Ella comenzó a incorporar las figuras de fotografías históricas en sus pinturas con la intención de elevarlas y empoderarlas. En esta serie, decoró cada retrato sucesivo con una flor representando uno de los doce meses, incluyendo jazmín de invierno, albaricoque, durazno, peonia, granada, loto, orquídea, osmanto, crisantemo, rosa china, ciruelo y narciso.



Hung LIU (LIU Hung 劉虹,
estadounidense nacida en China,
1948-2021)

Oklahoma, 2021

Medios mixtos, 60 x 60 pulgadas
Adquisición propuesta, L2021:188.1

La artista estadounidense nacida en China Hung Liu (1948-2021) explora los temas de la historia, memoria, sufrimiento y justicia social en su arte. Caracterizados por capas de luminosos colores, goteos y círculos gestuales, los trabajos de Liu imparten dignidad al pobre, al afligido y al desplazado. En el 2015,

Liu comenzó una serie de pinturas inspiradas en los retratos de la era del Tazón de Polvo por la fotógrafa estadounidense pionera Dorothea Lange (1895-1965). Liu encontró un alma gemela en Lange, otra intrépida artista mujer que hizo sus trabajos con la intención de documentar la injusticia e inspirar empatía.

Este trabajo de medios mixtos de Hung Liu está basado en uno de los sujetos más famosos de Lange, *Madre migrante*—una mujer cherokee posteriormente identificada como Florence Owens Thompson (1903-1983) que Lange conoció en 1936 en un campo de trabajadores agrícolas en Nipomo, California, donde Florence batallaba para apoyar a sus siete hijos. Liu fielmente representó a la figura demacrada alimentando a su bebé, pero reemplazó la tienda desgastada de la foto original con un edificio rústico en un paisaje inhóspito. También agregó un delicado pájaro de cola larga y uno de sus característicos círculos pincelados, lo cual en este caso sugiere un cuerpo celestial y también denota el paso del tiempo.

A pesar de albergar una colección larga de los trabajos de medios mixtos de Hung Liu, el JSMA no posee ninguna de sus composiciones más recientes inspiradas en Dorothea Lange. Si usted desea ver que esta pieza maravillosa se convierta en parte de la colección permanente del museo, por favor considere hacer una donación para su compra.

Imágenes de Hung Liu © Hung Liu.

Texto © Anne Rose Kitagawa, Museo de Arte Jordan Schnitzer, 2022.

Todos los derechos reservados.

**Ninguna porción de esta publicación puede reproducirse
sin el permiso escrito de la editorial.**